

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ Е.В. Илова

«29» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии

_____ Е.В. Илова

«29» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Составитель(-и)	Савельева У.А., кфн., доцент, доцент кафедры английской филологии
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) ОПОП	Перевод и переводоведение (английский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Семестр	5

Астрахань – 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «**Устный последовательный перевод английского языка**» являются:

- приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода,
- освоение основ конференц-перевода.
- подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «**Устный последовательный перевод английского языка**» относится к блоку «Переводчик в современном мире» части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается в 6,7,8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный синхронный перевод английского языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Устный перевод общественно-политических текстов;
- Информационные технологии в лингвистике и переводе.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 3

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ПК-3.1. Знает: способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ПК-3.2. Умеет: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	ПК-3.3. Владеет: навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины «Устный последовательный перевод английского языка» составляет 6 зачётных единиц, в том числе 90 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и 126 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6 семестр (2 зе 72 часа)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>	
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР		
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	6		3			5	Устный опрос, проверка практических заданий	
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий	
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода				3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод географических реалий				3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий	
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий	
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий	
Устный перевод с листа			5			5	Устный опрос,	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							проверка практических заданий
Тексты СМИ. Реклама.			4			2	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого			30			42	Зачёт

7 семестр (2 зе 72 часа)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	5		3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Виды информации в тексте и виды высказываний.			3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Избыточность языка, вероятностное прогнозирование. Способы свертывания информации.			3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.			3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: информационное			3			4	Устный опрос, проверка практических

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
сообщение.							заданий
Особенности устного перевода разных жанров: интервью			3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: переговоры			3			4	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: дискуссия			3			6	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь			6			6	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого			30			42	Зачёт

8 семестр – зач. 2 зач.ед., Всего часов 72, из них 36 практических занятий, 36 сам.раб.

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексем и ее сочетаемость).	6		3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная,			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
эстетическая.							
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика». Система переводческой скорописи.			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.							
Этапы подготовки к устному последовательному переводу			3			5	Устный опрос, проверка практических заданий
Международные переводческие ассоциации			6			2	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого			30			42	диф.зачет

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

6 семестр

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее число компетенций
				ПК 3		
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	8			+		1
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	8			+		1
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	8			+		1
Перевод географических реалий	8			+		1
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	8			+		1
Средства выражения	8			+		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
				ПК 3		
эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.						
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	8			+		1
Устный перевод с листа	8			+		1
Тексты СМИ. Реклама.	8			+		1
Итого	72					1

7 семестр

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
				ПК 3		
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	8			+		1
Виды информации в тексте и виды высказываний.	8			+		1
Избыточность языка, вероятностное прогнозирование. Способы свертывания информации.	8			+		1
Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	8			+		1
Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	8			+		1
Особенности устного перевода разных жанров: интервью	8			+		1
Особенности устного перевода разных жанров: переговоры	8			+		1
Особенности устного перевода разных жанров: дискуссия	8			+		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
				ПК 3		
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	8			+		1
Итого	72					1

8 семестр

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
				ПК 3		
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стилиа и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	8			+		1
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	8			+		1
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	8			+		1
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	8			+		1
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной	8			+		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
				ПК 3		
функции, существительных в атрибутивной функции.						
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика». Система переводческой скорописи.	8			+		1
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	8			+		1
Этапы подготовки к устному последовательному переводу	8			+		1
Международные переводческие ассоциации	8			+		1
Итого	72					1

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учитывая специфику дисциплины, преподавателю важно включать задания на проработку артикуляции, мнемотехнику, работу с голосом, интонацией. Должное время на занятии должно быть уделено риторической технике, фоновым знаниям студентов.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

<i>Номер радела (темы)</i>	<i>Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
1	Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны.	16	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
2	Актуальное членение предложения в процессе перевода. Структурные преобразования в предложении при переводе	16	работа в малых группах

3	Проблемы переводческой эквивалентности Ложные друзья переводчика	16	работа в малых группах
4	Перевод фразеологизмов Перевод пословиц , поговорок	16	работа в малых группах
5	Крылатые слова и выражения. Устойчивые словосочетания – их особенности и перевод	16	работа в малых группах
6	Перевод реалий, новостных блоков	16	работа в малых группах
7	Перевод экзотизмов.	16	работа в малых группах

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в *интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1-2	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>конкретных ситуаций</i>	
<i>Темы 4-8</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Темы 5-7</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 9</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей.

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. *Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.*

2. *При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.*

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
<p>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)</p> <p>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)</p>	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</p> <p>http://dlib.eastview.com</p> <p><i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<https://library.asu.edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<https://journal.asu.edu.ru/>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

6 семестр

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод географических реалий	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Устный перевод с листа	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Тексты СМИ. Реклама.	ПК 3	выполнение практических заданий по переводу

7 семестр

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Виды информации в тексте и виды высказываний.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Избыточность языка, вероятностное прогнозирование. Способы свертывания информации.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Особенности устного перевода разных жанров: интервью	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: переговоры	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: дискуссия	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	ПК 3	выполнение практических заданий по переводу

8 семестр

	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стилия и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика». Система переводческой скорописи.		
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Этапы подготовки к устному последовательному переводу	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий
Международные переводческие ассоциации	ПК 3	выполнение практических заданий по переводу

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах (метод кейсов)

5 «отлично»	Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации
4 «хорошо»	коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента
3 «удовлетворительно»	коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок
2 «неудовлетворительно»	студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.

Шкала оценивания устного перевода:

- оценка «отлично» (100-90 баллов) выставляется, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «хорошо» (70-89 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «удовлетворительно» (60-69 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
- оценка «неудовлетворительно» (59 баллов и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Примерные вопросы для собеседования по дисциплине

Устный последовательный перевод английского языка

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Типовой текст для перевода с листа

Your toaster doesn't crash. Your kitchen sink doesn't crash. Why should your computer? Think of the countless hours you would save if your PC worked on your time — not the other way around. Then think about a Mac.

If you spend more of your precious time figuring out why your PC crashes than you spend taking out the garbage every week, you need a Mac. Still not convinced? Just ask the millions of people who use and love a Mac why it's become such an integral part of their lives, and most will tell you the same thing: It just works. Letting them do what they want to do. When they want to do it. All the time.

That's because a Mac offers absolutely flawless integration of hardware and software. Only with a Mac do you get a system built by the same people who make the OS, the applications, and the computer itself.

Take a Mac out of its box and you experience that hand-in-glove fit from the get-go. Plug it in. Turn it on. And you're ready for anything. With a Mac, you'll find all of the essentials built right in. USB. FireWire. Ethernet. Every new Mac offers built-in antennas for wireless networks, so getting on the Internet from anywhere is a mere matter of turning on your Mac. No reconfiguring your network settings. No plugging in some clunky wireless card.

Today's Mac is powered by the latest Intel processors. So, in addition to running the award-winning, super-powerful, super-easy Mac OS X, a new Mac gives you the option to run other operating systems, including Windows XP and the new Vista. All it takes is a licensed copy of the alternate OS. With its ability to run additional operating systems, the Mac can run more applications than any PC on the planet.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ:

5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

Текст типового видеофрагмента для перевода

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister -- No. (Laughter) (Applause) (Laughter) (Applause)

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language -- but we call it nonverbals as social scientists -- it's language, so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions. So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can lead to you claim more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend to forget, though, the other audience

3:28 that's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.

3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter) So they do this both when they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again, both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Тест на знание географических реалий:

1) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с английского языка на русский:

Aberdeen	Carpathians
Afghanistan	Copenhagen
Anchorage	Cyprus
Bohemia	Damascus
Bucharest	Danube

2) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с русского языка на английский:

Женева	Ютландия
Эльбы	Гаити
Ганг	Лапландия
Чукотское море	Лозанна
Ла-Манш	Нидерланды

РЕСУРС ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ,

на котором приведены речи для устного последовательного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский для проведения

дифференцированного зачета

<http://speechpool.net>

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачёт

1. выполните устный последовательный перевод звучащей речи с русского языка на английский;
2. Выполните устный последовательный перевод звучащей речи с английского языка на русский.

Тексты на устный перевод (примерные)

Sometime between about 600 and 150 BC, Celtic peoples from western Europe, who came to be known as Gaels, invaded Ireland and subdued the previous inhabitants. The basic units of Gaelic society were the tuatha, or petty kingdoms, of which perhaps 150 existed in Ireland.

The tuatha remained independent of one another, but they shared a common language, Gaelic, and a class of men called brehons, who were learned in customary law and helped to preserve throughout Ireland a remarkably uniform but archaic social system. One reason for the unique nature of Irish society was that the Romans, who transformed the Celtic societies of Britain and other societies on the Continent with their armies, roads, administrative system, and towns, never tried to conquer Ireland.

Another consequence of Ireland's isolation from Romanized Europe was the development of a distinctive Celtic type of Christianity. Saint Patrick introduced mainstream Latin Christianity into the country in the 5th century AD, but the system of bishops with territorial dioceses, modeled on the Roman Empire's administrative system, did not take secure root in Ireland at this time. While the autonomous tuath remained the basic unit of Gaelic secular society, the autonomous monastery became the basic unit of Celtic Christianity. During the 6th and 7th centuries the Irish monasteries were great centers of learning, sending out such missionaries as saints Columba and Columban to the rest of Europe.

What was for most of Europe the Dark Ages was for Ireland the golden age. Religious art, such as the Ardagh Chalice and the Book of Kells and other illuminated manuscripts, flourished alongside secular, even pagan, artistic achievements, such as the Tara Brooch and the great Irish epic Tain Bo Cuailnge (The Cattle Raid of Cooley).

Дорогие друзья!

Сегодня я хочу порассуждать на тему счастливого брака. Существует ли он? На чем он держится? С чего начинается? Можно ли достичь счастливого супружества и не познать развода?

Если затронуть культурный контекст, во многих восточных странах выбор супруга или супруги осуществляют родители или **старейшины** семьи. Мой сосед казах, например, рассказал мне, что аксакалы собираются и смотрят, к какому **роду** принадлежат будущие супруги, поскольку в этой культуре считается, что представители только определенных ру

могут хорошо сочетаться друг с другом. И если поженятся те, ру которых не сочетаются, их неизбежно ждет развод. И, действительно, как показывает статистика, семьи, организованные по данному принципу, оказываются прочными и счастливыми. В Индии мы можем вспомнить, что жениться разрешается только на представители свое **касты**.

В некоторых других культурах молодые могут увидеть друг друга только на свадьбе (Таджикистан, Туркменистан – наши ближайшие соседи). Казалось бы, с точки зрения современного западного человека, это абсурд, но по статистике процент разводов в этих странах достаточно низок, что, безусловно, частично можно объяснить строгостями Ислама и неравноправием женщин.

Мы с вами считаем себя прогрессивными людьми, поэтому замуж выходим и женимся конечно, по любви и без принуждения. И первые месяцы все прекрасно – мы любим друг друга, мы счастливы. Но потом в большинстве случаев механизм дает сбой – молодые все чаще ругаются, конфликты нарастают, и – очень часто любовь уходит, а если и не уходит, супруги часто расстаются «не сойдясь характерами».

Интересно, что по данным РОССИЙСКОЙ газеты, в дореволюционной России не было такой причины для разводов, людей разводили только в силу ограниченного круга причин – напр., вследствие измены или отсутствие супруга более 5 лет, причем если это отсутствие нельзя было объяснить.

По данным ООН в 2012 г Россия занимала 1 место по числу разводов. Грустная статистика. Что же поможет молодым людям оставаться друг с другом и поддерживать друг друга в супружеской жизни? Рецептов тут может быть много. Один из моих любимых звучит примерно так: если неправ, попроси прощения, если прав – смолчи ☺. Неужели тебе так важно что-то доказывать своему любимому в этой жизни? Уж лучше быть неправым, разве не так?

Мы с мужем совсем скоро, в ноябре, будем отмечать 24 года совместной жизни, и это, думаю, хоть чуть-чуть улучшит показатели России в году 2014.

Критерии оценивания устного последовательного перевода (экзамен):

- оценка «отлично» (90-100 баллов) выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «хорошо» (80-89 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «удовлетворительно» (70-79 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
- оценка «неудовлетворительно» (69 баллов и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы

предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<p>Код и наименование проверяемой компетенции ПК-3. <i>Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода</i></p>				
21.	Задание закрытого типа	<p>Choose the correct interpretation <i>Worldwide military expenditure.</i> 1. Мировые военные расходы. 2. Запасы вооружения. 3. Ядерное вооружение.</p>	1	1-2
22.		<p>Choose the correct interpretation <i>Nuclear weapon states</i> 1. Страны, не обладающие ядерным оружием. 2. Страны, обладающие ядерным оружием. 3. Ядерное вооружение.</p>	2	1-2
23.		<p>Choose the correct interpretation <i>Today I would like to speak about women rights and their equality with men in our big world.</i> 1. Я хотела бы обсудить права женщин и детей. 2. Я хотела бы обсудить права, защиту прав людей. 3. Сегодня я хотела бы поговорить о правах женщин и их равенстве с мужчинами в нашем большом мире</p>	3	1-2
24.		<p>Choose the correct interpretation <i>This theme is very important just because of its by-themes like violence against women, women`s discrimination in the big world of man, for example in politics.</i> 1. Эта тема очень важна как раз из-за ее побочных тем, таких</p>	1	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>как насилие над женщинами, дискриминация женщин в большом мире мужчин, например, в политике.</p> <p>2. Это тема не является важной, но все же представляет интерес в современном мире.</p> <p>3. Эта тема очень важна как раз из-за ее побочных тем, таких как насилие над женщинами, дискриминация женщин в большом мире мужчин, например, в экономике.</p>		
25.		<p>Choose the correct interpretation <i>But first of all, I want to touch upon a theme of violence.</i></p> <p>1. Прежде всего я хотела бы коснуться темы воровства.</p> <p>2. Прежде всего я хотела бы коснуться темы насилия.</p> <p>3. Прежде всего я хотела бы коснуться темы избиения женщин.</p>	2	1-2
26.	Задание открытого типа	<p><u>Interpret</u> We all negotiate all the time: with our husbands and wives, with our parents and our children, and with our friends and colleagues: What time do the kids have to go to bed?; Whose turn is it to go to the supermarket?; Can you help me with my presentation? Of course, these situations don't always feel like negotiations, not least because these are all long-term relationships. But they have a lot more in</p>	Мы все постоянно ведем переговоры: с нашими мужьями и женами, с нашими родителями и нашими детьми, а также с нашими друзьями и коллегами: Во сколько детям нужно ложиться спать?; Чья очередь идти в супермаркет?; Можете ли вы помочь мне с моей презентацией? Конечно, такие ситуации не всегда похожи на переговоры, не в последнюю очередь	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		common with professional negotiations than you might think.	потому, что все это долгосрочные отношения. Но у них гораздо больше общего с профессиональными переговорами, чем вы могли бы подумать.	
27.		<u>Interpret</u> t's interesting that this assumption doesn't work when buying a souvenir in a tourist resort, where long-term relationships don't exist – one reason why you need to be especially careful in such situations. It also doesn't really work when you're buying or selling your house or flat – the classic one-off sale with huge potential short-term gains for manipulators. Fortunately, most people aren't naturally manipulative; so again, relationship-building is almost always the best approach.	интересно, что это предположение не работает при покупке сувенира на туристическом курорте, где не существует долгосрочных отношений - одна из причин, по которой вам нужно быть особенно осторожным в таких ситуациях. Это также на самом деле не работает, когда вы покупаете или продаете свой дом или квартиру – классическая разовая продажа с огромным потенциалом краткосрочной выгоды для манипуляторов. К счастью, большинство людей от природы не склонны к манипуляциям; так что, опять же, построение отношений - почти всегда лучший подход.	3-4
28.		<u>Interpret</u> On the other hand, the situations that we tend to think of as _typical negotiations', such as buying a used car, haggling over the price of an overpriced souvenir in a tourist trap, or selling your flat, are much less typical than they seem. These are all one-off negotiations, where there's no time or need to build long-term relationships. In business, almost all negotiations are long-term.	С другой стороны, ситуации, которые мы склонны считать "типичными переговорами", такие как покупка подержанного автомобиля, спор о цене дорогого сувенира в туристической ловушке или продажа вашей квартиры, гораздо менее типичны, чем кажутся. Все это разовые переговоры, на которые нет	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Both the used car salesman and the souvenir seller are using sales techniques (or sometimes manipulation tricks). Of course selling is an important skill in life and business, as is an awareness of the tricks that other people may use. But this isn't really what negotiations are all about.</p>	<p>времени или необходимости выстраивать долгосрочные отношения. В бизнесе почти все переговоры носят долгосрочный характер. И продавец подержанных автомобилей, и продавец сувениров используют методы продаж (а иногда и приемы манипулирования). Конечно, продажа - это важный навык в жизни и бизнесе, так как это осознание трюков, которые могут использовать другие люди. Но на самом деле суть переговоров не в этом.</p>	
29.		<p><u>Interpret</u> H: Ah, hello. Ms Jackson? I'm Hans, Hans Braun. F: Good to meet you at last, Hans, after all those emails. And please call me Fiona. H: OK, welcome to Munich, Fiona. Sorry to keep you waiting, by the way. I had an urgent phone call and couldn't get away. F: No problem. I was just admiring your brochure. It's really impressive. I didn't know you had so many famous clients! H: Thanks. Yes, well, we've got a great sales team, and we really go for quality in a big way here, much more than some of our cheaper competitors. F: Well, it certainly seems to be an effective strategy, judging by these recommendations.</p>	<p>Х: А, привет. Мисс Джексон? Я Ханс, Ханс Браун. Ф: Рад наконец встретиться с тобой, Ханс, после всех этих электронных писем. И, пожалуйста, позвони мне Фиона. Х: Хорошо, добро пожаловать в Мюнхен, Фиона. Кстати, извините, что заставил вас ждать. У меня был срочный телефонный звонок, и я не мог отлучиться. Ф: Нет проблем. Я просто восхищался вашей брошюрой. Это действительно впечатляет. Я и не знал, что у тебя так много знаменитых клиентов! Х: Спасибо. Да, у нас отличная команда продаж, и мы действительно придаем большое значение</p>	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			качеству , гораздо больше, чем некоторые из наших более дешевых конкурентов. Ф: Ну, судя по этим рекомендациям, это, безусловно, кажется эффективной стратегией .	
30.		<u>Interpret</u> H: Thank-you. Yes, they're very positive, aren't they? We've also heard some great things about your company. I was looking at your website yesterday, and I thought it was really interesting. I loved the _Our story' section, you know, the story about how your founder started the business from nothing. Fascinating. F: Yes, it's amazing, isn't it? I'm glad you read that – it means you've got a better idea about our approach to business.	Х: Спасибо. Да, они очень позитивны, не так ли? Мы также слышали кое-что замечательное о вашей компании. Вчера я просматривал ваш сайт, и мне показалось, что это действительно интересно. Мне понравился раздел "Наша история", вы знаете, история о том, как ваш основатель начал бизнес с нуля. Очаровательный. Ф: Да, это потрясающе, не так ли? Я рад, что вы это прочитали – это значит, что у вас есть лучшее представление о нашем подходе к бизнесу.	3-4

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Практическое задание</i>	30	30	По расписанию
2.	<i>Тест</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	10	5	По расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Диф.зачет</i>		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1	Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 19.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2	81.43.21-7, В 537 Виссон, Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособия : (Перевод с английского). - 5-е изд. - М. : Р.Валент, 2003. - 272 с. - ISBN 5-93439-117-8 : 178-40. аб-3;

3	81.43.21-7, Ч-86	Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00. ФИЯ-12;
4	81.07, Ч-493	Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23. ФИЯ-45;
5	81.43.21-7, Т 338	Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс] : метод. рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.
6	81.43.21-7, В 537	Виссон, Л. Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : [тексты]. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Р.Валент, 2013. - 200 с. + CD-ROM (аудиоприложение (MP3)). - ISBN 978-5-93439-439-5 : 626-40. ФИЯ-15;
7	81.43.21-7, В 31	Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;
8	81.43.21-7, Р 999	Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;

8.2. Дополнительная литература

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

[Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»](http://dlib.eastview.com)

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

–	Кабины переводчиков – 4 шт.
Кабинет синхронного перевода	Столы в кабинах переводчиков – 4 шт.
Международный инновационный	Конференц-стол – 1 шт.
центр «ЛингваИнжиниринг»	Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт.
(Учебный корпус № 3)	Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт.
	Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI – 1 шт.
	MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт.
	Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт.
	Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт.
	Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.
	Электронный планшет Apple iPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G – 2 шт.
	Проектор ACER P1206 – 1 шт.
	Монитор ACER V173DOB – 3 шт.

CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports – 1 шт.
SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.
Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.
Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.
MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пультa Confidea – 1 шт.
Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.
ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.
TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.
DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей
Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.
Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.
Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M-S2I/Samsung1024Mb/Seeagate ST 3160815 AS/NEC 1*3,5”1,4 – 1 шт.
Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L – 1 шт.
ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).